

# Sample:

## Dutch to English: Legal Sample

### Source text – Dutch:

Dit memorandum geeft samenvattend de redenen op waarom, naar mijn mening, het niet-concurrentiebeding, ondertekend door de heer YYYYYY; in de overeenkomst van 8 februari 1997 met XXXXXXXX GmbH nietig is.

#### I. Probleemstelling

Op 8 februari 1991 heeft U, tesamen met de heer AAAAAAAAAA en de bvba ZZZZZZZZZ een overeenkomst afgesloten met de vennootschap naar Duits recht XXXXXXXX.

De overeenkomst heeft betrekking op de overdracht van een octrooiaanvraag met betrekking tot een "BBBBBBBBBBBBBBB" (EP 0 785 130 A1), bet daarbij horende prototype en accessoire informatie aan de prijs van 150.000 DEM. Het dient meteen opgemerkt teworden dat de overeenkomst niet verwijst naar bovengenoemde uitvinding, doch voor de partijen moet het voldoende duidelijk geweest dat dit het voorwerp van de overeenkomst was, aangezien de overeenkomst tussen partijen werd uitgevoerd door de betaling van de prijs van 150.000 DEM door XXXXXXXX GmbH aan ZZZZZZZZZ en de overdracht van de octrooi-aanvraag werd ter kennis gebracht van bet Europees Octrooibureau (vergelijk EP 0785 130 A1 met de actuele status van deze aanvraag in het Europees octrooiregister, zie bijlage 1).

De overdracht van deze intellectuele eigendom gaat evenwel gepaard met een niet-concurrentie- en een confidentialiteitsbeding. Bij inbreuk op deze bepalingen is een forfaitaire schadevergoeding overeengekomen van 300.000 DEM.

U heeft mijn advies gevraagd omtrent de geldigheid van dit niet-concurrentiebeding.

#### II. Toepasselijk recht

Vooraleer op de grond van de geldigheid van het beding in te gaan, stelt zich de vraag naar het toepasselijke recht. De partijen hebben in de overeenkomst geen uitdrukkelijke rechtskeuze gemaakt. Overeenkomstig artikel 4 van bet Verdrag dd. 19 juni 1980 inzake bet recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst ("Verdrag van Rome") wordt, in dergelijk geval, de overeenkomst beheerst door het recht van bet land waarmee zij het nauwst verbonden is, in casu het recht van het land van de overdrager, m..a. w. het Belgisch recht.

### Translation – English:

This memorandum recapitulates the reasons why, in my opinion, the non-competition clause, which was signed by Mr. YYYYYY in the agreement with XXXXXXXX GmbH dated February 8, 1997, is null and void.

#### I. Framing the Issue

On February 8, 1991, you, together with Mr. AAAAAAAAAA and the limited liability company ZZZZZZZZZ, entered into an agreement with XXXXXXXXX, a corporation pursuant to German law.

The agreement concerns the transfer of a patent application with respect to a "BBBBBBBBBBBBBBB" (EP 0 785 130 A1), the associated prototype and related information for the price of 150,000 German Marks. It should be noted therewith that the agreement does not make any reference to the above-mentioned invention; however, it must have been entirely clear to the parties that this was the object of the agreement, since the agreement between the parties was performed upon by the payment of the price of 150,000 German Marks from XXXXXXXX GmbH to ZZZZZZZZZ, and the European Patent Office was informed of the transfer of the patent application (compare EP 0785 130 A1 with the current status of this application in the Register of European Patents; see Addendum 1).

The transfer of this intellectual property was also accompanied by a non-competition clause and a confidentiality clause. Fixed compensatory damages of 300,000 German Marks are agreed upon for breach

of these terms.

You have asked my advice about the validity of this non-competition clause.

## II. Applicable law

Before addressing the basis of the clause's validity, there is the question of which law is applicable. The parties did not make any explicit choice of legal venue in the agreement. Pursuant to Article 4 of the Treaty dated June 19, 1980, concerning the law that will apply in obligations based on contractual agreements (the "Treaty of Rome"), in cases like this the agreement is governed by the law of the country to which it is most closely related, in this case, the law of the country of the transferring party, i.e. Belgian law.

# Dutch to English: Oligonucleotides

## Source text – Dutch:

Oligonucleotiden zijn korte RNA en/of DNA stukjes die toegediend kunnen worden aan mensen, dieren of planten om processen in de cel te reguleren. Oligonucleotiden kunnen afhankelijk van de samenstelling binden aan DNA, RNA of eiwitten, waardoor de expressie van genen gereguleerd of de sequentievolgorde in het DNA veranderd kan worden. De COGEM is gevraagd om de toepassingen van oligonucleotiden in kaart te brengen die, bedoeld of onbedoeld, kunnen leiden tot genetische modificatie van cellen. Tot de oligonucleotiden die bedoeld een interactie aangaan met DNA behoren chimeraplastie-oligonucleotiden, chemisch gemodificeerde enkelstrengs DNA oligonucleotiden, niet-gemodificeerde enkelstrengs DNA oligonucleotiden, 'branched' oligonucleotiden, 'triple helix forming' oligonucleotiden en integrerende recombinant dubbelstrengs DNA oligonucleotiden. De COGEM is van mening dat dergelijke oligonucleotiden kunnen leiden tot sequentieveranderingen in het genoom, waarbij een zeer kleine kans bestaat dat ook onbedoelde sequentiemodificaties geïnduceerd worden. Daarnaast zijn er oligonucleotiden die een interactie aangaan met RNA of eiwitten, zoals antisense RNA oligonucleotiden, siRNA, CpG oligonucleotiden, eiwitbindende oligonucleotiden en aptameren. De COGEM is van mening dat de kans dat sequentieveranderingen in het genoom geïnduceerd worden door deze groep oligonucleotiden verwaarloosbaar klein is.

## Translation – English:

Oligonucleotides are short RNA and/or DNA-particles that can be administered to people, animals, or plants in order to regulate processes. Depending on the individual composition, oligonucleotides can bind to DNA, RNA, or protein by which the expression of genes or the sequential order of the DNA can be changed. The COGEM has been requested to map out the applications of oligonucleotides, which advertently or inadvertently can lead to the genetic modification of cells.

The oligonucleotides that are meant to interact with DNA consist of chimeraplasty-oligonucleotides, chemically modified single strings of DNA oligonucleotides, non-modified single strings of DNA oligonucleotides, branched oligonucleotides, triple helix forming oligonucleotides, and integrating recombinant double strings of DNA oligonucleotides. It is the opinion of the COGEM that such oligonucleotides can lead to sequential changes in the genome to which a rather small change can cause an unintended sequence change.

Apart from that, there are oligonucleotides that interact with the RNA of protein-like antisense RNA oligonucleotides, siRNA, CpG oligonucleotides, protein binding oligonucleotides, and aptamers. It is the opinion of the COGEM that the sequence changes to the genome, which are induced by this group of oligonucleotides, are negligible.